


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 26.08.2024 р.
Завідувач кафедри
 С. А. Остапенко

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ»

Ступінь: бакалавр

Кількість кредитів ECTS 5

Розробник: Воробйова Л. В., к.п.н.

2024 – 2025 навчальний рік

1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова / вибіркова дисципліна	Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр	весняний
Кількість кредитів	5
Загальна кількість годин	150
Кількість змістових модулів	3
Лекції, годин	-
Практичні/ семінарські, годин	64
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	86
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	4
самостійної роботи студента	5,4
Вид контролю	залік

2. Мета та завдання дисципліни

Мета – формування практичних навичок, необхідних для здійснення аналізу оригінальних текстів і адекватного перекладу науково-технічної літератури.

Завдання – ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни; визначити жанрово-стилістичні особливості науково-технічних текстів, встановити їх мовні маркери; встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність англійських науково-технічних текстів; розглянути основні вимоги до перекладу науково-технічної літератури; ознайомити студентів з різновидами технічного перекладу; встановити шляхи подолання перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі.

Предмет – засоби науково-технічного перекладу

Зміст дисципліни розкривається в темах:

- Тема 1. Соціофункціональна характеристика науково-технічного дискурсу
- Тема 2. Основні положення перекладу науково-технічної літератури
- Тема 3. Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури
- Тема 4. Стандартизація термінології
- Тема 5. Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури
- Тема 6. Синтаксичні засоби науково-технічних текстів

Тема 7. Переклад наукової статті

Тема 8. Специфіка використання спеціалізованих словників

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Змістовий модуль 1: Дискурс науково-технічного спілкування					
Тема 1. Соціофункціональна характеристика науково-технічного дискурсу	8		4		4
Тема 2. Основні положення перекладу науково-технічної літератури	10		4		6
Разом за змістовим модулем 1	18		8		10
Змістовий модуль 2: Лінгвальні маркери дискурсу науково-технічного спілкування					
Тема 3. Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури	30		14		16
Тема 4. Стандартизація термінології	28		12		16
Разом за змістовим модулем 2	58		26		32
Змістовий модуль 3: Проблеми перекладу науково-технічних текстів					
Тема 5. Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури	38		16		22
Тема 6. Синтаксичні засоби науково-технічних текстів	14		6		8
Тема 7. Переклад наукової статті	12		6		6
Тема 8. Специфіка використання спеціалізованих словників	10		2		8
Разом за змістовим модулем 3	74		30		44
Усього годин	150		64		86

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість годин
1	Практичне заняття Дискурс науково-технічного спілкування та його особливості	2
2	Практичне заняття Мовне відбиття НТП у текстах науково-технічної комунікації	2
3	Практичне заняття Функціональний стиль науково-технічної літератури	4
4	Практичне заняття Жанрова класифікація науково-технічних документів	2
5	Практичне заняття Головні лексичні проблеми	2
6	Практичне заняття Особливості перекладу поліеквівалентної лексики	2
7	Практичне заняття Неологізми та способи їх творення	2

8	Практичне заняття Критерії якості науково-технічного перекладу	2
9	Практичне заняття Способи перекладу лексичних одиниць	4
10	Практичне заняття Склад науково-технічної термінології	2
11	Практичне заняття Терміни як складові термінологічних систем	2
12	Практичне заняття Основні засоби перекладу термінів	2
13	Практичне заняття Переклад термінів утворених префіксальним способом	2
14	Практичне заняття Переклад термінів з напівпрефіксами	2
15	Практичне заняття Переклад термінів утворених суфіксальним способом	2
16	Практичне заняття Особливості структури речення науково-технічного тексту	2
17	Практичне заняття Англо-українські еквіваленти деяких іменників, прикметників, прислівників, дієслів, типових для наукової та технічної літератури	2
18	Практичне заняття Переклад присудка	2
19	Практичне заняття Часові форми дієслова	2
20	Практичне заняття Узгодження часових форм	2
21	Практичне заняття Переклад підмета. Формальний підмет <i>there</i> , неозначений займенник <i>one</i>	2
22	Практичне заняття Переклад додатка.	2
23	Практичне заняття Переклад означення	2
24	Практичне заняття Переклад обставин	2
25	Практичне заняття Синтаксичні засоби науково-технічних текстів	2
26	Практичне заняття Передача значень синтаксичних конструкцій	4
27	Практичне заняття Композиційна структура статті	2
28	Практичне заняття Особливості перекладу заголовків, умовних позначень, метричної системи, скорочень, кліше та мовних еквівалентів технічної документації	4
29	Практичне заняття Специфіка використання спеціалізованих словників	2
Всього:		64

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: залік

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ, рівень сформованості компетентностей студента оцінюються впродовж семестру (100 балів).

Оцінювання протягом семестру (очна форма навчання)

№ теми практичного заняття	Вид роботи/бали					
	Тестові завдання	Ситуаційні завдання	Виконання практичних завдань теми	Індиві- дуальне завдання	ПМК	Сума балів
Змістовий модуль 1						
Тема 1			2			2
Тема 2			2			2
Тема 3			2			2
Тема 3.1			2			2
Разом змістовий модуль 1			8			8
Змістовий модуль 2						
Тема 4			2			2
Тема 5			2			2
Тема 6			2			2
Тема 7			2	6		8
Тема 8			2			2
Тема 9			2			2
Тем.1. 9			2			2
Тема 10			2			2
Тема 11			2			2
Тема 12			2			2
Тема 13			2			2
Тема 14			2			2
Тема 15			2			2
Разом змістовий модуль 2			26	6	10	42
Змістовий модуль 3						
Тема 16			2			2
Тема 17			2			2
Тема 18			2			2
Тема 19			2	6		8
Тема 20			2			2
Тема 21			2			2
Тема 22			2			2
Тема 23			2			2
Тема 24			2			2
Тема 25			2			2
Тема 26			2			2
Тема 26.1			2			2
Тема 27			2			2
Тема 28			2	2		4
Тема 28.1			2			2

Тема 29			2			2
Разом змістовий модуль 3			32	8	10	50
Разом						100

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)**

Поточне тестування та самостійна робота					Сума в балах
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 3	Індивідуальне завдання 2	100
5	20	25	20	30	

Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ЄКТС	Національна шкала
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	
60-69	E	3, «задовільно»
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	